

弗拉克马戏团

法国儿童迷你图书

俱乐部

16

[法] 保罗·居维尔 著

[法] 雅克·日隆 插图

崔菲 译



内蒙古人民出版社

弗拉克

马戏团

[法]保罗·居维尔 著

[法]雅克·日隆 插图

崔菲译



内蒙古人民出版社

法国儿童迷你图书俱乐部①⑥

弗拉克马戏团

著 者 / [法] 保罗·居维尔

插 图 / [法] 雅克·口隆

译 者 / 崔 菲

出 版 / 内蒙古人民出版社

责任编辑 / 尚永强 高 娃

封面设计 / 一画设计室

发 行 / 内蒙古人民出版社
(呼和浩特市新城西街20号)

制 作 / 天罡一画

印 刷 / 乌海日报社印刷厂

版 次 / 2005年5月第一版第1次印刷

开 本 / 850×1168mm 1/32

印 张 / 5 印数 / 1—6000册

书 号 / ISBN 7-204-07721-0/I·1633

定 价 / 全套16册:128.00元 本册定价:8.00元

目 录

1	启程	1
2	故障	9
3	弗朗兹的决定	17
4	意外	24
5	老房子	32
6	他们到哪里去了	47
7	咆哮	52
8	一个圆怪物	57
9	被抓住了	63
10	埃里克挽救了形势	68
11	一个新同盟	73
12	鲍博和警察队长	79
13	逃跑计划	84
14	老于勒	92
15	罗歇帮忙	102
16	弗朗兹和狮子	113
17	弗朗兹放心了	124
18	马戏团进村表演	132
19	欢庆	140

MULD



1 qǐ chéng 启程

xià tiān de dī yī lǚ yáng guāng róu hé de zhào zài
夏天的第一缕阳光柔和地照在
lǚ xíng chē de chē dǐng shàng lǚ xíng chē tuō zhe liǎng jié
旅行车的车顶上。旅行车拖着两节
dà péng chē zhè liǎng jié dà péng chē shì fú lā kè mǎ
大篷车，这两节大篷车是弗拉克马
xì tuán de
戏团的。

fú lǎng zī qǐ de hěn zǎo rán hòu xǐ shù chuān
弗朗兹起得很早。然后洗漱，穿
yī fu fú lǎng zī yào qù zuò tā yīng gāi zuò de shì
衣服。弗朗兹要去做他应该做的事
qing tā jīn nián yǐ jīng shí yī suì le
情，他今年已经十一岁了：

wǒ yào qù jiào āi lǐ kè qǐ chuáng
“我要去叫埃里克起床。”

āi lǐ kè liù suì shì tā de dì dì
埃里克六岁，是他的弟弟。



ài yào xiǎng jiào xiǎo āi lǐ kè pá chū tā de bèi
哎，要想叫小埃里克爬出他的被

wō kě bú shì yí jiàn qīng sōng de chāi shì nà gè xiǎo
窝可不是一件轻松的差事！那个小

nán hái er zǒng shì xǐ huān lài chuáng
男孩儿总是喜欢赖床。

qǐ chuáng āi lǐ kè fú lǎng zī shuō
“起床，埃里克！”弗朗兹说。

tā dǎ kāi chuāng lián xīn yì tiān de yáng guāng zhào
他打开窗帘，新一天的阳光照

jìn lái
进来。

ěng —— āi lǐ kè dū nòng zhe tā zhēng
“嗯——”埃里克嘟哝着。他睁

kāi yì zhǐ yǎn jīng zhòu le zhòu méi tóu fān shēn zhuǎn
开一只眼睛，皱了皱眉头，翻身转

xiàng jiǎo luò
向角落。

qǐ lái fú lǎng zī yòu shuō dào
“起来！”弗朗兹又说道。

tā lí kāi dà péng chē bǎ mén chǎng kāi zhe lái
他离开大篷车，把门敞开着，来

dào fù mǔ de dà péng chē lǐ zǎo fàn yǐ jīng zhǔn bèi
到父母的大篷车里。早饭已经准备

hǎo le fú lǎng zī yōng bào le fù mǔ hòu zuò zài zhuō
好了。弗朗兹拥抱了父母后，坐在桌

zǐ páng tā yǎo le yí kǒu mǒ zhe guǒ jiàng de dà miàn
子旁。他咬了一口抹着果酱的大面
bāo piàn
包片。

jiào nǐ dì dì qǐ chuáng le ma tā de mā
“叫你弟弟起床了吗？”他的妈
ma mā lì wèn dào
妈玛丽问道。

shì de wǒ jiào guò le fú lǎng zī huí dá
“是的，我叫过了。”弗朗兹回答。

mǎ lì hěn liǎo jiě tā de èr ér zǐ tā lái dào
玛丽很了解他的二儿子。她来到
hái zǐ men de dà péng chē zhèng rú tā suǒ yù liào de
孩子们的大篷车。正如她所预料的
yí yàng āi lǐ kè yòu chén chén de shuì zháo le
一样，埃里克又沉沉地睡着了。

qǐ chuáng mā lì shuō qù chōng gè zǎo
“起床！”玛丽说，“去冲个澡！”

èng āi lǐ kè shuō
“嗯……”埃里克说。

tā lǎn yáng yáng de pá qǐ lái yì zhī shǒu shēn jìn
他懒洋洋地爬起来，一只手伸进
luàn zāo zāo de tóu fà lǐ xiàng xiǎo xǐ shù jiān zǒu qù
乱糟糟的头发里，向小洗漱间走去。

kuài yì diǎn mā lì shuō kā fēi dōu liáng
“快一点！”玛丽说，“咖啡都凉

le。 nǐ gē ge yǐ jīng chī wán fàn, qù gěi gǒu wèi shí
了。你哥哥已经吃完饭，去给狗喂食
le。”

què shí rú cǐ。 fú lǎng zī zhèng zài gěi sì tiáo
确实如此。弗朗兹正在给四条
gǒu wèi shí。 zhè qún gǒu gēn fú lǎng zī měi tiān wǎn shàng
狗喂食。这群狗跟弗朗兹每天晚上
yì qǐ biǎo yǎn jié mù。 tā men hěn guāi yě hěn cāng míng。
一起表演节目，他们很乖也很聪明。
tā men fēi cháng xǐ huān tā men de xiǎo zhǔ rén。
他们非常喜欢他们的小主人。

chī ba。 fú lǎng zī shuō
“吃吧！”弗朗兹说。

xiǎo gǒu men gāo xìng de yáo zhe wěi bā xiàng ròu hé
小狗们高兴得摇着尾巴，向肉和
gǒu shí pū guò qù。 fú lǎng zī yòu zǒu guò qù kàn jí bù
狗食扑过去。弗朗兹又走过去看吉布
sī bìng gěi tā qīng xǐ lóng zi。 jí bù sī shì yì zhī
斯，并给他清洗笼子。吉布斯是一只
hóu zi。 tā zhèng zài yí gè jiǎo luò lì chī xiāng jiāo ne。
猴子，他正在一个角落里吃香蕉呢。
tā kàn qǐ lái bǐ píng shí hái jiǎo huá
他看起来比平时还狡猾。

xiǎo táo qì。 fú lǎng zī shuō
“小淘气！”弗朗兹说。



tú lā kè mǎ xì tuán bù dà yǒu liǎng jié dà
弗拉克马戏团不大，有两节大
péng chē yī jié zhù zhe hái zǐ men de fù mǔ bào bó hé
篷车，一节住着孩子们的父母鲍博和
mǎ lì yī jié zhù zhe hái zǐ men zhè gè mǎ xì tuán
玛丽，一节住着孩子们。这个马戏团
méi yǒu zhàng peng suǒ yǒu de yǎn chū dōu shì zài lǒu tiān
没有帐篷。所有的演出都是在露天
biǎo yǎn yào shì xià yǔ de huà jiù zài yǎn chū chǎng
表演。要是下雨的话，就在演出场
dì shàng pū yī céng sù liào bù jiù zhè me jiǎn dān
地上铺一层塑料布。就这么简单。

mǎ xì tuán bú dà , dàn shì jié mù dōu hěn jīng cǎi
马戏团不大，但是节目都很精彩。

bào bó hé mǎ lì yí huì er bàn yǎn xiǎo chǒu yí
鲍博和玛丽一会儿扮演小丑，一
huì er biǎo yǎn píng héng yí huì er yǎn zá jì yí huì
会儿表演平衡，一会儿演杂技，一会
er yòu yǎn xiē xiǎo bǎ xì tā men jiǎn zhí shì bàng jí
儿又演些小把戏。他们简直是棒极
le fú lǎng zī hé āi lǐ kè biǎo yǎn xùn gǒu hé xùn
了。弗朗兹和埃里克表演训狗和训
hóu zi xiǎo gǒu hé hóu zi dōu shì xùn liàn yǒu sù de
猴子。小狗和猴子都是训练有素的，
cóng lái méi yǒu chū guò cuò
从来没有出过错。

jīn tiān mǎ xì tuán yào lí kāi rè qíng de cūn
今天，马戏团要离开热情的村
zhuāng dà jiā zhuā jǐn shí jiān shōu shí dōng xī mǎ lì
庄。大家抓紧时间收拾东西，玛丽
hé āi lǐ kè yào qù cǎi gòu xiē wù pǐn kuài dào zhōng
和埃里克要去采购些物品。快到中
wǔ de shí hou yí qiè dōu zhǔn bèi hǎo kě yǐ qǐ chéng
午的时候，一切都准备好，可以启程
le yì xiē cūn mín gǎn lái dào bié
了。一些村民赶来道别。

míng nián zài jiàn bào bó mǎ lì hé hái zi
“明年再见！”鲍博、玛丽和孩子

men shuō

们说。

mǎ xì tuán lí kāi le cūn zhuāng měi nián xià

马戏团离开了村庄。每年夏

tiān mǎ xì tuán dōu yào běi shàng yīn wèi nà lǐ xià tiān

天，马戏团都要北上，因为那里夏天

de tiān qì bàng jí le

的天气棒极了。



2 gù zhàng 故 障

xiǎo chē duì zài lù shàng huǎn màn de qián xíng liǎng
 小车队在路上缓慢地前行，两
 cè shì kāi mǎn huā duǒ de cǎo chǎng nǎi niú kàn jiàn lù
 侧是开满花朵的草场。奶牛看见路
 guò de chē duì fā chū mōu mōu de jiào shēng
 过的车队发出哞哞的叫声。

mōu mōu
“ 哞 —— 哞 —— 。”

tā hǎo xiàng zài gēn dà jiā wèn hǎo xiǎo jiā tíng
她 好 像 在 跟 大 家 问 好 。 小 家 庭

hěn kuài lè bào bó zài kāi chē mǎ lì lái huí dá hái
很 快 乐 。 鲍 博 在 开 车 ， 玛 丽 来 回 答 孩

zǐ men de wèn tí hái zǐ men zǒng shì yǒu wú shù gè wèi
子 们 的 问 题 ， 孩 子 们 总 是 有 无 数 个 为

shén me
什 么 。

mā ma nà ge shì hēi shuǐ jī ma
“ 妈 妈 ， 那 个 是 黑 水 鸡 吗 ？ ”

shì de tā zhèng zài lú wěi shàng dā wō
“ 是 的 。 他 正 在 芦 苇 上 搭 窝 。”

tā yóu de kě zhēn kuài ya tā de dàn shì bù
“ 他 游 得 可 真 快 呀 ！ 他 的 蛋 是 不

shì tè bié dà āi lǐ kè wèn
是 特 别 大 ？ ” 埃 里 克 问 。

bìng bú shì hěn dà gēn tā de gè tóu yí
“ 并 不 是 很 大 。 跟 他 的 个 头 一

yàng
样 。”

xiǎo mǎ xì tuán de chē duì yào zhàn hěn dà dì fang
小 马 戏 团 的 车 队 要 占 很 大 地 方 ，

yǒu xiē qì chē bù tíng de àn lǎ bā cuī cù tā men kuài
有 些 汽 车 不 停 地 按 喇 叭 ， 催 促 他 们 快

yì diǎn tōng guò
一点通过。

“zhè xiē jiǎ shǐ yuán bào bó shuō , zǒng shì
“这些驾驶员，”鲍博说，“总是
zhè me zhāo jí ! tā men gēn běn jiù bù dǒng de xīn shǎng
这么着急！他们根本就不懂得欣赏
fēng jǐng 。 ”
风景。”



hē xià wǔ chá de shí hòu mǎ xì tuán lái dào le
喝下午茶的时候，马戏团来到了

yí gè shí zì lù kǒu zǒu nǎ tiáo lù hǎo ne zuǒ biān
一个十字路口。走哪条路好呢？左边
de nà yì tiáo hěn kuān chǎng yòu biān de nà yì tiáo
的那一条很宽敞；右边的那一条，
zhǎi yì xiē dàn shì kěn dìng huì piào liàng hěn duō nán
窄一些，但是肯定会漂亮很多。男
hái er men dōu yào zǒu fēng jǐng hǎo de nà yì tiáo
孩儿们都要走风景好的那一条。

nǐ jué de ne mǎ lì bào bó wèn
“你觉得呢，玛丽？”鲍博问。

wǒ zàn chéng mā ma shuō
“我赞成。”妈妈说。

jiù zhè yàng fú lā kè mǎ xì tuán jiù xiàng yì zhī
就这样，弗拉克马戏团就像一只
cǎi sè de dà máo mao chóng yí yàng zài měi lì de xiāng
彩色的大毛毛虫一样，在美丽的乡
jiān pá xíng āi lǐ kè shēng sī lì jié de chàng zhe
间爬行。埃里克声嘶力竭地唱着
gē
歌。

chē duì zài lù shàng huǎn màn xíng shǐ yán tú yì
车队在路上缓慢行驶。沿途，一
zuò fáng zi yě méi kàn jiàn fàng yǎn wàng qù dōu shì tián
座房子也没看见。放眼望去都是田
dì hé shù mù bàng jí le yí qiè dōu hěn shùn lì
地和树木。棒极了！一切都很顺利。

huò zhě shuō yí qiè dōu yīng gāi hěn shùn lì dàn shì
或者 说，一 切 都 应 该 很 顺 利；但 是，

tū rán fā dòng jī dǒu dòng qǐ lái
突 然，发 动 机 抖 动 起 来：

wú ——— wú ——— wú ———
“ 唔 ——— 唔 ——— 唔 ——— ”

fā shēng shén me shì qing le bào bó dān xīn
“ 发 生 什 么 事 情 了？” 鲍 博 担 心

qǐ lái
起 来。

wú ——— wú ———
“ 唔 ——— 唔 ——— ”

shén me shēng yīn yě méi yǒu le
什 么 声 音 也 没 有 了。

bào bó yòu diǎn le yí cì huǒ méi dòng jìng yì
鲍 博 又 点 了 一 次 火。 没 动 静， 一

diǎn dòng jìng dōu méi yǒu
点 动 静 都 没 有！

zāo gāo ài lǐ kè shuō fā dòng jī bú
“ 糟 糕！” 埃 里 克 说，“ 发 动 机 不
dòng le
动 了。”

tā shuō zhè jù huà shí hěn gāo xìng yīn wèi zhè jù
他 说 这 句 话 时 很 高 兴， 因 为 这 句

huà ràng tā jué de zì jǐ jiù xiàng yí gè zhēn zhèng de
话 让 他 觉 得 自 己 就 像 一 个 真 正 的